Gemischter Chor
S.A.T.B.

Mamoj mój

Sollen wir, wollen wir

Deutsch: Sylke Zimpel

Sorbisches Volkslied
Satz: Sylke Zimpel (*1959)

Sopran

1. Ma - moj mój, ma - moj mój, z ki - jom, z ka - ru, z ki - jom, z ka - ru,
1. Sol - len wir, wol - len wir mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren,
2. Töch - ter - lein, Töch - ter - lein, bleib im Hau - se, bleib im Hau - se,
3. Lasst sie nur, lasst sie nur, eu - re He - xe, eu - re He - xe,
4. Vor der Hex', vor der Hex', mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren,

Alt

1. Ma - moj mój, ma - moj mój, z ki - jom, z ka - ru, z ki - jom, z ka - ru,
1. Sol - len wir, wol - len wir mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren,
2. Töch - ter - lein, Töch - ter - lein, bleib im Hau - se, bleib im Hau - se,
3. Lasst sie nur, lasst sie nur, eu - re He - xe, eu - re He - xe,
4. Vor der Hex', vor der Hex', mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren,

Tenor

1. Ma - moj mój, ma - moj mój, z ki - jom, z ka - ru, z ki - jom, z ka - ru,
1. Sol - len wir, wol - len wir mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren,
2. Töch - ter - lein, Töch - ter - lein, bleib im Hau - se, bleib im Hau - se,
3. Lasst sie nur, lasst sie nur, eu - re He - xe, eu - re He - xe,
4. Vor der Hex', vor der Hex', mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren,

Bass

Vokalise

5

1. z ki - jom, z ka - ru, z ki - jom, z ka - ru do drje - wa
1. mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren fah - ren ins
2. mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren, Daus spukt im
3. mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren, die kommt zu -
4. mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren flieht selbst der

1. z ki - jom, z ka - ru, z ki - jom, z ka - ru do drje - wa
1. mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren fah - ren ins
2. mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren, Daus spukt im
3. mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren, die kommt zu -
4. mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren flieht selbst der

1. z ki - jom, z ka - ru, z ki - jom, z ka - ru do drje - wa
1. mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren fah - ren ins
2. mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren, Daus spukt im
3. mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren, die kommt zu -
4. mit dem Ste - cken, mit dem Kar - ren flieht selbst der

© ecm / Kopien jeder Art sind gesetzlich verboten.
Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

8

1.

1. jěć, haj, do drje - wa jěć? Haj,
1. Holz, ja, fah - ren ins Holz? Ja!
2. Wald, ja, Daus spukt im Wald! Ja!
3. - rück, ja, die kommt zu - rück! Ja!
4. Daus, ja, flieht selbst der Daus! Ja!

1. jěć, haj, haj, haj, do drje - wa jěć? Haj,
1. Holz, ins Holz, ja, fah - ren ins Holz? Ja!
2. Wald, im Wald, ja, Daus spukt im Wald! Ja!
3. - rück, zu - rück, ja, die kommt zu - rück! Ja!
4. Daus, der Daus ja, flieht selbst der Daus! Ja!

1. jěć, (haj, haj,) haj, do drje - wa jěć? Haj,
1. Holz, (ins Holz,) ja fah - ren ins Holz? Ja!
2. Wald, (im Wald,) ja Daus spukt im Wald! Ja!
3. - rück, (zu - rück,) ja die kommt zu - rück! Ja!
4. Daus, (der Daus) ja flieht selbst der Daus! Ja!

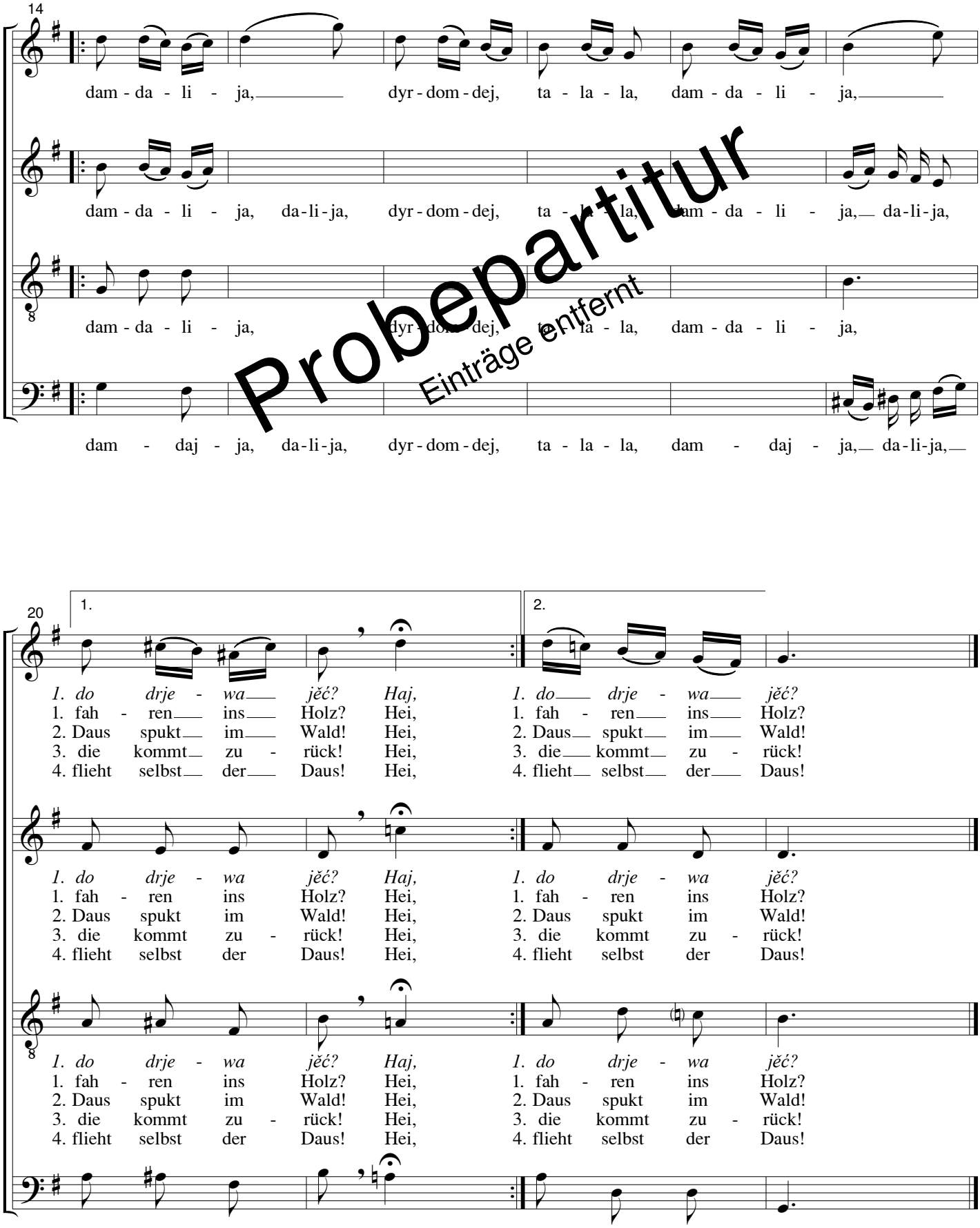
11

2.

1. jěć, haj, do drje - wa jěć? Haj,
1. Holz, ja, fah - ren ins Holz? Hei,
2. Wald, ja, Daus spukt im Wald! Hei,
3. - rück, ja, die kommt zu - rück! Hei,
4. Daus, ja, flieht selbst der Daus! Hei,

1. jěć, haj, haj, haj, do drje - wa jěć? Haj,
1. Holz, ins Holz, ja, fah - ren ins Holz? Hei,
2. Wald, im Wald, ja, Daus spukt im Wald! Hei,
3. - rück, zu - rück, ja, die kommt zu - rück! Hei,
4. Daus, der Daus, ja, flieht selbst der Daus! Hei,

1. jěć, (haj, haj,) haj, do drje - wa jěć? Haj,
1. Holz, (ins Holz,) ja, fah - ren ins Holz? Hei,
2. Wald, (im Wald,) ja, Daus spukt im Wald! Hei,
3. - rück, (zu - rück,) ja, die kommt zu - rück! Hei,
4. Daus, (der Daus) ja, flieht selbst der Daus! Hei,



Probepartitur
Einträge entfernt

Sorbischer Originaltext:

1. Mamoj mój, mamoj mój, z kijom, z karu, z kijom, z karu, z kijom, z karu, z kijom, z karu
   do drjewa jěć, haj, do drjewa jěć? Haj!
   Damdalija, dyrdomdej, talala, damdalija, do drjewa jěć? Haj, do drjewa jěć?

2. Dźowčička, Dźowčička, njeńdź mi z domu, njeńdź mi z domu, z kijom, z karu, z kijom, z karu,
   w lěsu je djas, haj w lěsu je djas! Haj!
   Damdalija ... w lěsu je djas! Haj, w lěsu je djas!

3. Pósćel tam, pósćel tam, wašu wjeru, wašu wje-ru, z kijom, z karu, z kijom, z karu,
   na tu so spušć, haj na tu so spušć! Haj!
   Damdalija ... na tu so spušć! Haj, na tu so spušć!

4. Před wjeru, před wjeru zkijom, z karu, z kijom, z karu, z kijom, z karu, z kijom, z karu,
   ćeknje sam djas, haj ćeknje sam djas! Haj!
   Damdalija ... ćeknje sam djas! Haj, ćeknje sam djas!

Genauere Übersetzung:

1. Sollen wir (zwei), sollen wir (zwei) mit dem Stock, mit dem Karren, mit dem Stock,
   mit dem Karren,... ins Holz fahren, ja ins Holz fahren? Ja!

2. Töchterlein, Töchterlein, geh nicht aus dem Hause... mit dem Stock, mit dem Karren, ...
   im Wald ist der Teufel, ja im Wald ist der Teufel! Ja!

3. Schick dorthin, schick dorthin eure Hexe, eure Hexe mit dem Stock, mit dem Karren, ...
   auf die verlaß dich, ja auf die verlaß dich! Ja!

4. Vor der Hexe, vor der Hexe mit dem Stock, mit dem Karren, mit dem Stock, mit dem Karren, ...
   flieht selbst der Teufel, ja flieht selbst der Teufel! Ja!

Anmerkung: dyrdomdej bedeutet so viel wie Abenteuer

Aussprachehinweise:

ě:	je (wobei das e zwischen e und kurzem i liegt)
o:	offen wie in *hoffen*
ú:	wie u in *kurz*
ć und č :	tsch wie in *Peitsche*
dź:	wie in *Dschungel*
ń:	mit leichtem j vor dem n, also jn
př:	psch wie in *grapschen*
š:	sch wie in *Schule*
w:	zwischen u und w, also weicher als im Deutschen: in "dźowčička" verschmelzen das o (offen) und das w zu einem ou
y:	wie im Deutschen zwischen i und ü

Hinweis: T. 17: Hier gibt es zwei Versionen, im neuesten sorbischen Liederbuch wurde das "talala" durch "tralala" ersetzt.

Das Lied ist auch in einer Fassung für dreistimmigen gemischten Chor erhältlich.

© **edition choris mundi** / Ernst-Thälmann-Straße 69
D-08066 Zwickau / Telefon/Fax: +49 (0)375-2144717
www.edition-choris-mundi.de / mail@edition-choris-mundi.de